

«УТВЕРЖДАЮ»
Ректор ФГБОУ ВО
«Нижегородский государственный
лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»
доктор филологических наук,
профессор Ж.В. Никонова



2020 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова» о диссертационном исследовании

Божко Екатерины Михайловны

«Развитие лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих
специальностей (на материале единиц топонимического пространства
муниципального образования “Большой Екатеринбург”)),
представленном на соискание ученой степени кандидата педагогических
наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(филология; уровень профессионального образования)»

Диссертационное исследование Божко Екатерины Михайловны посвящено проблеме исследования возможности использования единиц топонимического пространства (урбанонимов) для развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей. Проблема корректной адаптации топонимических систем городской среды для иноязычных туристов напрямую связана с формированием достоверного имиджа территории, и в этом немаловажную роль призван играть переводчик как специалист, обеспечивающий международное и межкультурное взаимодействие. Несмотря на то, что современный мир предъявляет к территориям определенные требования, универсальная система передачи топонимических названий с русского на английский язык отсутствует, а отдельные существующие сегодня системы нуждаются в пересмотре и максимальном упорядочивании для повышения эффективности их применения. Активное участие студентов переводческих специальностей в научных проектах по исследованию топонимики родного края и поиску корректных приемов ее передачи на иностранном языке, несомненно, способствует развитию и совершенствованию их лингвострановедческой компетенции в процессе обучения в вузе.

1. Актуальность проведенного исследования.

Актуальность и востребованность решения проблемы, заявленной в диссертационном сочинении, бесспорна. В современных условиях развития сотрудничества между странами требуются специалисты, обладающие глубокими знаниями как в области иностранного языка, так и в области иноязычной и родной культуры. Особую роль подобные специалисты играют в подготовке различного рода международных мероприятий с участием зарубежных гостей. Автор обнаруживает явные противоречия в традиционном обучении переводу, связанные с необходимостью развития лингвострановедческой компетенции, способствующей овладению топонимической терминологией и приемами создания системы городской навигации на иностранном языке. Диссертант справедливо полагает, что обучение приемам создания системы туристической навигации в российской городской среде, доступной для иностранных гостей, должно стать неотъемлемой частью подготовки лингвиста-переводчика.

В связи с этим **особенно актуальным** является обращение к развитию лингвострановедческой компетенции как одной из ключевых компетенций переводчика, поскольку она отражает способность / готовность корректно передавать культурные и исторические реалии, значительную часть которых занимает топонимика не только изучаемого, но и родного языка.

2. Структура и содержание диссертации.

Название диссертации соответствует ее содержанию и характеру выполненного исследования. Наряду с текстовым содержанием работа наглядно проиллюстрирована таблицами и рисунками, а также содержит достаточное количество приложений, отражающих значительный объем проделанной работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, насчитывающего 195 наименований, из которых 23 на английском языке, и 9 приложений. В работе четко определены цель, задачи и гипотеза исследования.

Обозначив **целью** диссертационного исследования теоретическое обоснование, разработку и апробацию методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей на материале единиц топонимического пространства, Е.М. Божко реализует ее путем решения последовательно выстраиваемых задач:

- анализирует понятие «лингвострановедческая компетенция», уточняет его специфику и структуру с учетом контекста профессиональной подготовки студентов переводческих специальностей;
- систематизирует алгоритмы передачи названий топонимических единиц с русского на английский язык, следуя рекомендациям Свердловского и Санкт-Петербургского региональных отделений Союза переводчиков России и классификации топонимических единиц муниципального образования «Большой Екатеринбург»;

- разрабатывает дидактическую модель развития лингвострановедческой компетенции студентов переводческих специальностей на материале топонимической терминологии аутентичных текстов переводческой тематики с применением метода исследовательских проектов;

- определяет структуру методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, выявляет критерии и уровни сформированности данной компетенции и инструментарий для их диагностики;

- экспериментально доказывает эффективность предложенной методики и комплекса упражнений, разработанных на основе аутентичных текстов с использованием элементов проектного обучения, направленных на развитие лингвострановедческой компетенции у будущих переводчиков.

В первой главе **«Теоретические основы развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей»** диссертантом был проведен сопоставительный анализ подходов к определению переводческой компетентности; представлены и проанализированы компонентные составляющие этого понятия, предлагаемые различными учеными. Определяется место лингвострановедческой компетенции в рамках профессиональной переводческой компетентности и ее компонентный состав. Представленная структура лингвострановедческой компетенции позволила диссертанту в дальнейшем определить основу методики развития лингвострановедческой компетенции, обеспечивающую эффективность профессиональной переводческой компетентности. Данная структура включает в себя два взаимосвязанных компонента: субъектный и объектный. Первый из них объединяет все, что связано с личностью самого переводчика: его мотивацию, способности, знания, умения, навыки, профессионально значимые качества, – и подразделяется на знаниево-ориентированный, деятельностно-ориентированный и эмоционально-мотивационный субкомпоненты. Второй включает в себя лингвокультурный, коммуникативный, технический и региональный субкомпоненты и служит средством для развития субъектного компонента.

В первой главе диссертант также обосновывает необходимость применения метода исследовательских проектов или его элементов для развития лингвострановедческой компетентности студентов, доказывая его эффективность в усвоении знаний и формировании профессиональных компетенций студентов переводческих специальностей.

В результате проведенного исследования автор обнаруживает, что понятие «лингвострановедческая компетенция» определяется в структуре профессиональной переводческой компетентности только в рамках российской образовательной парадигмы и не выделяется в зарубежной методике обучения иностранным языкам и переводу.

В связи с этим нельзя не отметить предложенное автором определение, которое уточняет структуру лингвострановедческой компетенции, раскрывая ее субъектный и объектный компоненты. Субъектный компонент связан с личностными знаниями и исследовательскими умениями, навыками и качествами. Объектный компонент включает набор определенных знаний, методов, приемов и средств, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

Подобное разделение компонентов, несомненно, способствует более точной целевой направленности разрабатываемой методики на активизацию и развитие требуемых личностных качеств и выбору метода обучения, соответствующего принципам контекстного подхода. Диссертант останавливает свой выбор на методе исследовательских проектов, стимулирующем студентов принимать на себя активную роль в процессе обучения, добывая знания из предложенной информации и применяя усвоенные знания в конкретной ситуации практической деятельности.

Наибольший интерес в исследовании представляет **вторая глава**, посвященная исследованию топонимического пространства как объекта лингвострановедческого исследования. Беря за основу понятие «топоним», диссертант подробно описывает различные подходы к классификации топонимов, поясняет понятие «топонимическое пространство», анализирует историю становления топонимического пространства на материале муниципального образования «Большой Екатеринбург». Не вызывает сомнений обоснованность разделения объектов на **ключевые**, т. е. инфраструктурно, культурно или исторически значимые, и **неключевые**.

Автор концентрирует внимание на тематической классификации единиц топонимического пространства, изучает приемы передачи названий единиц топонимического пространства на английском языке, описываемые в публикациях по переводоведению. Важно подчеркнуть, что, как отмечает переводческое сообщество, до настоящего времени не существует единой, унифицированной, официально признанной системы передачи/перевода русскоязычной топонимики, и это вызывает большие проблемы при составлении топонимических карт и туристической документации на иностранном языке.

В связи с этим **несомненной заслугой** Е.М. Божко является проведенная ею работа по тщательному анализу и систематизации общих правил межъязыковой передачи топонимических единиц, в результате которой автором представлена система грамотной передачи названий топонимических объектов, находящихся в пределах исследуемой территории. **Главным достоинством** разработанной системы является то, что она адаптирована к восприятию носителем англоязычной лингвокультуры.

Подчеркнем объем выполненной работы. Всего было проанализировано **2501** наименований различных топонимических единиц, среди которых **1620** названий улиц, переулков, шоссе, тупиков, проездов и др., **492** названия остановочных комплексов с разбивкой по районам и

отметки принадлежности к транспорту, 389 названий достопримечательностей и культурных и исторических объектов муниципального образования «Большой Екатеринбург» с разбивкой по районам.

В результате изучения рекомендаций топонимической комиссии Санкт-Петербурга, Свердловского и Санкт-Петербургского региональных отделений Союза переводчиков России диссертант установила, какими приемами передачи названий топонимических объектов необходимо овладеть будущим лингвистам-переводчикам в процессе профессиональной подготовки. К ним автор относит семь базовых приемов: транслитерация, практическая транскрипция, морфограмматическая модификация, калькирование (буквальный и дословный перевод), функциональная аналогия, транспозиция.

Весомым вкладом Е.М. Божко в методику обучения иностранным языкам и переводу (теорию и практику) является разработка, систематизация и подробное описание пошаговых алгоритмов передачи ключевых и неключевых русскоязычных топонимических наименований на иностранном языке. Эти алгоритмы дают возможность выявлять нюансы, возникающие в процессе этой передачи (например, совпадение получившегося варианта с обценной или табуированной лексикой), предотвращать и устранять возможное межкультурное непонимание.

Основной задачей **третьей главы** стало описание разработанной методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, ознакомление с результатами опытно-экспериментального обучения и апробации этой методики на практике. Это очень важный и значимый раздел диссертации, подводящий итог проведенному исследованию, доказывающий эффективность методики, направленной на развитие способностей, обеспечивающих качественную передачу названий топонимических единиц в паре «русский – английский», а значит, и достижение желаемого коммуникативного и прагматического эффекта в ситуации межкультурного общения.

Автор диссертации создает модель развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, включающую целевой, содержательный, методический и оценочно-результативный компоненты. Свою дидактическую модель Е.М. Божко реализует в разработанной методике, построенной на принципах, отражающих положения коммуникативно-когнитивного, межкультурного, компетентностного и контекстного подходов. Правомерным является то, что Е.М. Божко вписывает модуль обучения передаче названий топонимических единиц в рамки дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Анализ результатов, полученных в ходе подробно и пошагово описанной далее апробации методики развития лингвострановедческой компетенции в процессе диагностического, формирующего и итогового

этапов, подтвердили эффективность данной методики, а также определили целесообразность и перспективы дальнейшего ее внедрения в процесс обучения переводу.

К сожалению, глава очень проигрывает из-за того, что автор не смогла отразить конкретные результаты проведенного опытно-экспериментального обучения в выводах, довольствуясь общими словами о «положительной динамике обучающихся». Досадно, поскольку это снижает впечатление о достижениях исследования.

3. Обоснованность и достоверность научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертационном исследовании обеспечиваются совокупностью теоретических и экспериментальных методов исследования, опорой на теоретико-методологические основания и современные достижения в области лингводидактики, переводоведения, дидактики перевода, теории межкультурной коммуникации, ономастики, контекстно-компетентного подхода, теоретических и практико-ориентированных исследований по проблемам лингвострановедческой компетенции переводчика. Результаты опытно-экспериментальной работы отражены в таблицах и диаграммах. На основании выполненной экспериментальной работы автор подтвердил гипотезу исследования, что дает основание считать предложенную методику развития лингвострановедческой компетенции результативной.

Научная новизна диссертационной работы не подлежит сомнению. Автором впервые систематизированы и представлены в виде пошаговых алгоритмов приемы передачи единиц русскоязычного топонимического пространства на английском языке. Методически обосновано обращение к передаче единиц топонимического пространства города как средству развития лингвострановедческой компетенции. Разработана классификация названий единиц топонимического пространства и соответствующих им информационных ресурсов, релевантных переводческим задачам. Разработана дидактическая модель формирования лингвострановедческой компетенции, состоящая из четырех компонентов, которые отражают процесс развития способностей передачи названий топонимических единиц в контексте профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков (целевого содержательного, методического и оценочно-результативного). Разработана авторская методика, способствующая эффективному развитию лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей в рамках практического курса по переводу.

Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит в уточнении понятий «Профессиональная компетентность лингвиста-переводчика», «Лингвострановедческая компетенция переводчика», «Единицы топонимического пространства» в соответствии с целевыми установками обучения переводу в контексте профессиональной подготовки студентов переводческих специальностей. Расширено научное представление о статусе, содержании, структуре лингвострановедческой компетенции,

включающей два компонента: субъектный (связанный непосредственно с личностью переводчика – его мотивация, способности, знания, умения, навыки, профессионально значимые качества) и объектный (охватывающий инструментарий, которым ему необходимо овладеть). Определена номенклатура общих и частных умений, которые вошли в содержание модели развития лингвострановедческой компетенции. Теоретически обоснованы методика развития лингвострановедческой компетенции, разработанная на основе современных методических подходов (личностно-ориентированный, компетентностный, коммуникативно-когнитивный, межкультурный) к обучению переводческой деятельности. Доказана целесообразность применения проектного метода для активизации исследовательской деятельности студентов и развития их умений работать с единицами топонимического пространства в процессе обучения в вузе.

Следует подчеркнуть и **практическую значимость** диссертационной работы, которая заключается в возможности применения разработанной автором системы пошаговых алгоритмов передачи различных типов названий топонимических единиц при переводе туристической документации для любой территории РФ. Практическую значимость представляет разработанная автором методика развития лингвострановедческой компетенции, интегрирующая элементы методов исследовательского, проблемного и проектного обучения, направленные на интенсификацию когнитивных способностей и мотивации обучающихся, а также увеличение доли самостоятельной работы.

Не меньшую **практическую ценность** имеет разработка и систематизация учебно-методического обеспечения и комплекса упражнений для развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, а также создание системы апробированных контрольно-измерительных материалов для определения уровня её сформированности.

Результаты диссертационного исследования можно рекомендовать для использования при разработке учебно-методического обеспечения, нацеленного на развитие лингвострановедческой компетенции у студентов других лингвистических специальностей. Результаты опытно-экспериментальной работы представлены в виде таблиц и диаграмм. Решив поставленные задачи, автор подтвердил гипотезу исследования, что дает основание считать предложенную методику развития лингвострановедческой компетенции результативной.

4. Соответствие содержания диссертации автореферату и указанной специальности.

Основные положения диссертации отражены в 21 публикации в журналах и сборниках по материалам международных конференций, среди которых 8 статей в научных рецензируемых изданиях, включающих три статьи в сборниках из перечня ВАК, четыре – в изданиях, проиндексированных в международной базе *Web of Science* и одну – в

издании, проиндексированном в международной базе *Scopus*. Результаты исследования прошли апробацию на 12 международных научно-практических конференциях (Москва, Екатеринбург). Содержание автореферата и научных публикаций отражают тему и основные положения диссертационного исследования. Содержание работы адекватно представлено в автореферате. Цель, объект, предмет, гипотеза и положения, выносимые на защиту, сформулированы достаточно корректно; научный аппарат исследования соответствует паспорту научной специальности. Анализ диссертации и ее реферативного изложения позволяет прийти к общему заключению о том, что цель, поставленная автором, с успехом достигнута.

В целом анализ диссертации Е.М. Божко свидетельствует о том, что заявленная проблема отличается актуальностью, научные положения и рекомендации полностью обоснованы и подтверждены практически в ходе опытно-экспериментального обучения. Описание организации, хода проведения, а также полученных результатов опытно-экспериментального обучения свидетельствует о зрелости исследователя как методиста, о его способности методически корректно и статистически достоверно подвергать контролю эффективность авторских инноваций. Личный вклад автора весьма ощутим. Исследование вносит вклад в развитие теории и методики обучения иностранному языку и переводу, а именно в разработку стратегий формирования лингвострановедческой компетенции.

5. Замечания по диссертации.

Не умаляя достоинств рецензируемой работы и положительно оценивая проведенное исследование, обращаем внимание на вопросы и замечания рекомендательного характера, возникшие в ходе изучения и обсуждения работы:

1. В методике обучения иностранным языкам достаточно разработанным на теоретическом уровне и представленном в практике иноязычного образования является региональный аспект. Значительный опыт накоплен в решении этого научного вопроса и на кафедре методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Научная работа Е.М. Божко являет собой продолжение исследований в рамках проблематики внедрения краеведения в учебный процесс по иностранным языкам. К сожалению, автор не рассмотрел имеющийся научный опыт обучения родной культуре на занятиях по иностранному языку. Вызывает недоумение отсутствие в библиографическом списке, а также в самом тексте работы ссылок на исследования, представляющие собой теоретико-методологическую базу для новых научных изысканий по обучению передаче региональных реалий средствами иностранного языка.

2. По определению Е.М. Божко, структура лингвострановедческой компетенции включает в себя два взаимосвязанных компонента: субъектный и объектный. Первый из них объединяет все, что связано с личностью самого

переводчика: его мотивацию, способности, знания, умения, навыки, профессионально значимые качества, и подразделяется на знаниево-ориентированный, деятельностно-ориентированный и эмоционально-мотивационный субкомпоненты. Второй включает в себя лингвокультурный, коммуникативный, технический и региональный субкомпоненты и служит средством для развития субъектного компонента (диссертация, с. 39–40).

Вызывает сомнения корректность такого деления. В чем оригинальность подхода диссертанта к подобной систематизации?

3. Автор исследования, определяя концептуальную основу разрабатываемой методики, утверждает, что она базируется на положениях интерпретативной теории перевода, компетентностного, коммуникативно-когнитивного, личностно-ориентированного и межкультурного подходов.

Хотелось бы уточнить, какие положения интерпретативной теории перевода стали базовыми для разработки методики?

4. Вызывает вопрос авторское определение лингвострановедческой компетенции как «основополагающего компонента профессиональной компетентности специалиста-переводчика, обеспечивающего эффективное участие в межкультурной коммуникации» (автореферат, с. 9).

На каких положениях интерпретативной теории перевода базируется это определение? Как соотносятся межкультурная и лингвострановедческая компетенции?

5. В тексте диссертации Е.М. Божко подробно описывает организацию, ход проведения опытно-экспериментального обучения, особое внимание уделяет анализу полученных результатов, что свидетельствует о зрелости исследователя как экспериментатора, о его способности методически корректно и статистически достоверно подвергать контролю эффективность авторских инноваций. Однако, знакомясь с выводами и заключением диссертации, читатель не может увидеть конкретные результаты и достижения проведенного опытно-экспериментального обучения. Автор довольствуется общими словами о «положительной динамике обучающихся».

Хотелось бы услышать краткий и четкий вывод диссертанта о том, что подтверждено, что выявлено и что доказано в результате проведенного исследования, и как это соотносится с известными положениями? Закономерен и вопрос об уточнении теоретической значимости для дальнейшего развития теории и методики обучения и воспитания.

6. Традиционно гипотеза, как предположение основной идеи работы, отражает авторское видение способа достижения цели, поставленной в работе. В связи с этим недоумение вызывает описание гипотезы как положений, выносимых на защиту.

Как в работе соотносятся алгоритмизация и проектирование в обучении? Компоненты разработанной модели универсальны, в чем их оригинальность / авторство?

Указанные замечания не снижают ценность диссертационного исследования, представляющего собой законченный научно-исследовательский труд.

6. Соответствие диссертации Положению о порядке присуждения ученых степеней.

Диссертация Екатерины Михайловны Божко является завершенной научно-квалификационной работой, выполненной на высоком научном уровне. Подтверждена эффективность разработанной методики развития лингвострановедческой компетенции на материале при обучении корректной передаче названий единиц русскоязычного топонимического пространства на английский язык на материале аутентичных текстов туристической тематики. Основные выводы и результаты, полученные соискателем ученой степени, рекомендуется использовать в учреждениях высшего образования не только для подготовки переводчиков, но и специалистов по межкультурной коммуникации.

Все вышеизложенное позволяет заключить, что диссертация соответствует требованиям п.п. 9–14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор – Божко Екатерина Михайловна – заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (филология; уровень профессионального образования).

Отзыв подготовлен доктором педагогических наук, профессором, профессором кафедры теории и практики французского языка и перевода ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» Еленой Рафаэлевной Поршневой.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии и ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», протокол № 7 от 28 апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой методики преподавания иностранных языков, педагогики и психологии
Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова,
кандидат педагогических наук
по специальности 13.00.02, доцент
Елена Петровна Глумова



Глумова Е.П.